

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzie cię kochał i błogosławił, rozmnażał cię i błogosławił owoc twego łona oraz owoc twojej roli – twoje zboże* i** twój moszcz, i twoją oliwę, młode twojego bydła i jagnięta*** twoich owiec – (tam), w ziemi, co do której przysiągł**** twoim ojcom, że ci ją da. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie cię kochał i darzył szczęściem, będzie cię mnożył i błogosławił owoc twego łona oraz roli — twoje zboże, moszcz, oliwę, młode twojego bydła i jagnięta twoich stad — tam, w ziemi, którą da ci zgodnie z przysięgą złożoną twoim ojcom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie cię miłował, błogosławił ci i rozmnoży cię. I pobłogosławi owoc twego łona i owoc twojej ziemi: twoje zboże, twoje wino i twoją oliwę, przyrost twoich krów i trzody twoich owiec na ziemi, którą poprzysiągł twoim ojcom dać tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I umiłuje cię; i ubłogosławi cię i rozmnoży cię; bo pobłogosławi owocowi żywota twego, i owocowi ziemi twojej, zbożu twojemu, i winu twojemu, i oliwie twojej, płodowi krów twoich, i trzodom owiec twoich w ziemi, o którą przysiągł ojcom twoim, że ją da tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i umiłuje cię, i rozmnoży, i będzie błogosławił owocowi żywota twego i owocowi ziemie twojej, zbożu twemu i zbieraniu wina, oliwie i stadom, trzodom owiec twoich na ziemi, za którą przysiągł ojcom twym, żeby ją dał tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie cię miłował, błogosławił ci i rozmnoży cię. Pobłogosławi owoc twego łona i owoc twego pola: twoje zboże, moszcz, oliwę, przychówek od twych krów i pomiot od twoich owiec, na ziemi, co poprzysiągł twoim przodkom, że da ją tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzie cię miłował, błogosławił i rozmnoży cię. Pobłogosławi twoje potomstwo i płody twojej roli, twoje zboże, twój moszcz i twoją oliwę, przychówek twojego bydła i miot twoich trzód na ziemi, którą przysiągł dać twoim ojcom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie cię kochał, będzie ci błogosławił i cię rozmnoży. Pobłogosławi owoc twego łona i plon twojej ziemi, twoje zboże i moszcz, i oliwę, przychówek twego bydła i owiec na ziemi, którą poprzysiągł twoim ojcom dać tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie cię kochał, błogosławił i rozmnoży cię. Pobłogosławi twoje dzieci i twoje plony: zboże, moszcz, oliwę, a także przychówek bydła i trzody na ziemi, którą przysiągł dać twoim przodkom.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Będzie cię miłował, pobłogosławi ci i rozmnoży cię.

¹⁾ W PS Im.

²⁾ Brak w PS.

³⁾ jagnięta, עֲשָׂתָרוֹת (‘asztarot), tylko w <x>50 7:13</x>;<x>50 28:4</x>, 18, 51.

⁴⁾ Niektóre mss PS dodają יהוה .

	literacki		Pobłogosławi twoje potomstwo i owoc twej ziemi: twoje zboże, moszcz i oliwę, przyrost twego bydła i trzody na ziemi, którą przysiągł twym ojcom dać tobie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I będzie cię kochał i błogosławił ci, i pomnoży cię. Pobłogosławi owoc twojego łona i owoc twojej ziemi, twoje zboże, twoje młode wino i twoją oliwę, przychówek twojego bydła i stada twoich owiec, na ziemi, o której przysiągł twoim praojcom, że ci ją da.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і полюбить тебе і поблагословить тебе і помножить тебе, і поблагословить потомство твого лона і овоч твоєї землі, твою пшеницю і твоє вино і твою олію, стада твоїх волів і стада твоїх овець на землі, якою поклявся Господь твоїм батькам тобі дати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I umiłuje cię, pobłogosławi, i cię rozmnoży, i pobłogosławi owoc twojego życia oraz owoc twej ziemi twoje zboże, twój moszcz oraz twoją oliwę; plód twojej rogacizny oraz przychówek twoich trzód na ziemi, którą zaprzysiągł twoim ojcom, że ci ją odda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będzie cię miłował i ci błogosławił, i pomnoży cię, i pobłogosławi owoc twego łona i owoc twej roli, tve zboże i tve młode wino, i twą oliwę, młode twoich krów i potomstwo twej trzody, na ziemi, co do której przysiągł twoim praojcom, że ci ją da.